

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
between  
SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME (Italy)  
and  
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE  
UNIVERSITY  
Tomsk (Russia)**

Sapienza University of Rome (Italy), represented by its Rector, and National Research Tomsk State University (Russia), represented by its Rector, wishing to promote co-operation between the two institutions in education and in academic research, agree to explore:

Art. 1: Scientific and educational cooperation shall be undertaken in areas of mutual interest. Such cooperation will be carried out on the basis of equal and mutual advantage.

Art. 2: The cooperation may be implemented in the following ways:

- a. Exchange of visits by scholars;
- b. Participation in research programmes;
- c. Sharing scientific information, documentation and scientific publications;
- d. Study meetings, seminars and courses on the subjects laid down in the agreement.

Art. 3: The development and implementation of specific forms of co-operation based on this agreement, will be separately established upon between Parties and outlined in executive protocols, specifying the nature of joint activities, financial and other arrangements. Any student mobility will require an additional protocol between Parties.

Art. 4: Each University shall ensure, in compliance with its respective laws and regulations, the assistance and facilitations for scholars temporarily residing on its territory, under the provisions of this agreement.

Art. 5: Each Party, in accordance with its respective statutes and regulations, shall ensure assistance and support to scholars of the partner university visiting the institution.

**Меморандум о взаимопонимании  
между  
Римским университетом Ла Сапиенца  
(Италия)  
и  
Национальным исследовательским  
Томским государственным университетом  
Томск (Россия)**

Университет «Ла Сапиенца», Рим (Италия), в лице его Ректора, и Национальный исследовательский Томский государственный университет, в лице его Ректора, с целью развития сотрудничества двух образовательных учреждений в области образования и научных исследований, соглашаются взаимодействовать в следующих областях:

Статья 1. Научно-образовательное сотрудничество должно происходить в областях, имеющих общий интерес для обеих сторон. Данное сотрудничество будет происходить на основе равенства и взаимной выгоды.

Статья 2. Сотрудничество может быть реализовано посредством проведения следующих мероприятий:

- а. Обмен исследователями;
- б. Участие в исследовательских программах;
- в. Обмен исследовательской информацией, документацией и научными публикациями;
- г. Мастер-курсы, семинары и курсы по предметам, указанным в настоящем Меморандуме.

Статья 3. Сотрудничество в различных формах в рамках настоящего Соглашения будет вестись и развиваться на основании отдельных подписанных Сторонами исполнительных протоколов, в которых указывается характер совместной деятельности, финансовые и иные условия ведения сотрудничества. Для организации программ студенческих обменов Стороны должны будут подписать дополнительный протокол.

Статья 4. В соответствии со своими национальными законами и правилами, каждый университет обязан предоставить ученому помощь в предоставлении места временного проживания на территории страны пребывания, в соответствии с положениями настоящего меморандума.

Art. 6: The agreement is subject to the approval of the competent authorities, according to the national laws of each University, and will come into force when the signatures by both Rectors (one of Sapienza University of Rome and that of the National Research Tomsk State University) are fixed.

Art. 7: This agreement shall remain in force for 5 (five) years and may be terminated by either party with a minimum of 120 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

Art. 8: An arbitrator's council, made up of a member chosen by each contracting party and a jointly chosen one, shall resolve any possible controversy concerning the interpretation and application of this agreement.

Drawn up in Rome (Italy) in 2 (two) original copies in English/Russian, both having the same legal validity.

Rome,



**Sapienza University of Rome**  
**The Rector**  
**Prof. Eugenio Gaudio**

**National Research Tomsk State University**  
**The Rector,**  
**Prof. Eduard Galazhinskiy**

Статья 5 Каждая из Сторон, действуя в соответствии с установленными правилами и нормами, обязуется оказывать помощь и содействие представителям университета-партнера, находящимся на ее территории с визитом.

Статья 6. Настоящий Меморандум подлежит утверждению национальными компетентными органами в соответствии с национальными законами стран каждого из университетов. Настоящий Меморандум должен вступить в силу после его подписания ректорами Национального исследовательского Томского государственного университета и Римского университета Ла Сапиенца.

Статья 7. Настоящее соглашение должно оставаться в силе на протяжении 5 (пяти) лет и может быть прекращено любой из сторон посредством предоставления письменного уведомления о подобном намерении минимум за 120 дней до желаемого момента прекращения. Любая деятельность, на момент прекращения действия настоящего Меморандума, должна быть реализована до конца, если иное не оговорено сторонами.

Статья 8. Арбитражный совет должен состоять из трех человека, каждая сторона выбирает представителя, третий представитель выбирается сторонами совместно. Данный совет имеет своей целью разрешение любых возможных споров относительно толкования и применения настоящего Меморандума.

Настоящий Меморандум составлен в Риме (Италия) в двух (2) копиях на английском и русском языках, оба имеют одинаковую юридическую силу.

Рим,



**Римский университет**  
**Ректор**  
**Профессор Эугенио Гаудио**

**Национальный исследовательский**  
**Томский государственный университет**  
**Ректор:**  
**Профессор Эдуард Галазшинский**



2 декабря 2015 (12.10)